

La mort de Socrate (Phédon 117a 118a)Texte :

(117a) Καὶ ὁ Κρίτων ἀκούσας ἔνευσε τῷ παιδί πλησίον ἐστῶτι. Καὶ ὁ παῖς ἐξεληθὼν καὶ συχνὸν χρόνον διατρίψας ἤκεν ἄγων τὸν μέλλοντα δώσειν τὸ φάρμακον, ἐν κύλικι φέροντα τετριμμένον. Ἴδὼν δὲ ὁ Σωκράτης τὸν ἄνθρωπον ·

- Εἶεν, ἔφη, ὦ βέλτιστε, σὺ γὰρ τούτων ἐπιστήμων, τί χρὴ ποιεῖν;

- Οὐδὲν ἄλλο, ἔφη, ἢ πίνοντα περιέναι ἕως ἂν σου (117b) βάρους ἐν τοῖς σκέλεσι γένηται, ἔπειτα κατακεῖσθαι· καὶ οὕτως αὐτὸ ποιήσει.

Καὶ ἅμα ὤρεξε τὴν κύλικα τῷ Σωκράτει.

Καὶ ὅς λαβὼν καὶ μάλα ἴλεως, ὦ Ἐχέκρατες, οὐδὲν τρέσας οὐδὲ διαφθείρας οὔτε τοῦ χρώματος οὔτε τοῦ προσώπου, ἀλλ' ὥσπερ εἰώθει ταυρηθὸν ὑποβλέψας πρὸς τὸν ἄνθρωπον ·

- Τί λέγεις; ἔφη· περὶ τοῦδε τοῦ πόματος πρὸς τὸ ἀποσπεῖσαί τι, ἔξεστιν ἢ οὔ;

- Τοσοῦτον, ἔφη, ὦ Σώκρατες, τρίβομεν ὅσον οἴομεθα μέτριον εἶναι πιεῖν.

- Μανθάνω, ἢ δ' ὅς. Ἀλλ' εὐχεσθαί γέ (117c) που τοῖς θεοῖς ἔξεστί τε καὶ χρὴ, τὴν μετοίκησιν τὴν ἐνδένδε ἐκεῖσε εὐτυχῆ γενέσθαι· ἂ δὴ καὶ ἐγὼ εὐχομαί τε καὶ γένοιτο ταύτη.

Καὶ ἅμ' εἰπὼν ταῦτα, ἐπισχόμενος καὶ μάλα εὐχερῶς καὶ εὐκόλως ἐξέπιεν.

Καὶ ἡμῶν οἱ πολλοὶ τέως μὲν ἐπεικῶς οἴοί τε ἦσαν κατέχειν τὸ μὴ δακρύνειν· ὡς δὲ εἶδομεν πίνοντά τε καὶ πεπωκότα, οὐκέτι· ἀλλ' ἐμοῦ γε βία καὶ αὐτοῦ ἀστακτεῖ ἐχώρει τὰ δάκρυα, ὥστε ἐγκαλυψάμενος ἀπέκλειον ἑμαυτόν, οὐ γὰρ δὴ ἐκεῖνόν γε, ἀλλὰ τὴν ἑμαυτοῦ τύχην, οἴου (117d) ἀνδρὸς ἐταίρου ἐστερημένος εἶην.

Ὁ δὲ Κρίτων, ἔτι πρότερος ἐμοῦ ἐπειδὴ οὐχ οἴος τ' ἦν κατέχειν τὰ δάκρυα, ἐξανέστη. Ἀπολλόδωρος δέ, καὶ ἐν τῷ ἔμπροσθεν χρόνῳ, οὐδὲν ἐπαύετο δακρύνων, καὶ δὴ καὶ τότε ἀναβρυχησάμενος κλαίων καὶ ἀγανακτῶν, οὐδένα ὄντινα οὐ κατέκλασε τῶν παρόντων πλην γε αὐτοῦ Σωκράτους.

Ἐκεῖνος δέ· - Οἶα, ἔφη, ποιεῖτε, ὦ θουμάσιοι. Ἐγὼ μέντοι οὐχ ἥκιστα τούτου ἕνεκα τὰς γυναῖκας ἀπέπεμψα, ἵνα μὴ τοιαῦτα πλημμελοῖεν· καὶ γὰρ ἀκήκοα ὅτι ἐν εὐφημίᾳ χρὴ τελευτᾶν. (117 e) Ἀλλ' ἡσυχίαν ἄγετε καὶ καρτερεῖτε. Καὶ ἡμεῖς ἀκούσαντες ἡσυχύνθημεν τε καὶ ἐπέσχομεν τοῦ δακρύνειν.

Ὁ δὲ περιελθὼν, ἐπειδὴ οἱ βαρύνεσθαι ἔφη τὰ σκέλη, κατεκλίθη ὑπτίως· οὕτω γὰρ ἐκέλευεν ὁ ἄνθρωπος· καὶ ἅμα, ἐφαπτόμενος αὐτοῦ, οὗτος διαλιπὼν χρόνον ἐπεσκόπει τοὺς πόδας καὶ τὰ σκέλη· κἄπειτα, σφόδρα πῖσας αὐτοῦ τὸν πόδα, ἤρετο εἰ αἰσθάνοιτο. Ὁ δ' οὐκ ἔφη. Καὶ (118a) μετὰ τοῦτο αὖτις τὰς κνήμας, καὶ ἐπανιῶν οὕτως ἡμῖν ἐπεδείκνυτο ὅτι ψυχοῖτό τε καὶ πήγνυτο. Καὶ αὐτὸς ἤπτετο, καὶ εἶπεν ὅτι, ἐπειδὴ πρὸς τῇ καρδίᾳ γένηται αὐτῷ, τότε οἰκήσεται. Ἦδη οὖν σχεδόν τι αὐτοῦ ἦν τὰ περὶ τὸ ἦτρον ψυχόμενα· καὶ ἐγκαλυψάμενος (ἐνεκεκάλυπτο γὰρ) εἶπεν, ὃ δὴ τελευταῖον ἐφδέγξατο· « ὦ Κρίτων, ἔφη, τῷ Ἀσκληπιῷ ὀφείλομεν ἀλεκτρούνα· ἀλλὰ ἀπόδοτε καὶ μὴ ἀμελήσητε.

- Ἀλλὰ ταῦτα, ἔφη, ἔσται, ὁ Κρίτων· ἀλλ' ὅρα εἴ τι ἄλλο λέγεις.»

Ταῦτα ἐρομένου αὐτοῦ, οὐδὲν ἔτι ἀπεκρίνατο· ἀλλ' ὀλίγον χρόνον διαλιπὼν ἐκινήθη τε καὶ ὁ ἄνθρωπος ἐξεκάλυψεν αὐτόν. Καὶ ὅς τὰ ὄμματα ἔστησεν· ἰδὼν δὲ ὁ Κρίτων συνέλαβε τὸ στόμα καὶ τοὺς ὀφθαλμούς.

Ἦδε ἡ τελευταῖα, ὦ Ἐχέκρατες, τοῦ ἐταίρου ἡμῖν ἐγένετο, ἀνδρὸς, ὡς ἡμεῖς φαῖμεν ἂν, τῶν τότε ὧν ἐπειράθημεν ἀρίστου καὶ ἄλλως φρονιμωτάτου καὶ δικαιοτάτου.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

νεύω : faire signe, faire un signe de tête

παῖς, παιδός (ὁ) : *ici*, le serviteur

πλησίον : tout près, à proximité 3

ἔστῶς, ὤτος : participe parfait second à sens moyen de ἴσθημι

συχνός, ἤ, ὄν : long, assez long

δια-τρέβω : user, passer

μέλλω : devoir, aller

κύλιξι, ικος (ή) : la coupe

τρέβω : broyer

ἐπιστήμων, ων, ον : savant

πίνω : boire

περι-έρχομαι = περί-εimi : circuler, déambuler

ἕως ἄν : en attendant que

117 b :

βάρος, ος (τό) : la lourdeur

σκέλη, ων (τά) : les jambes

ποιέω, ὦ : faire, ; *ici*, agir, faire son effet

ὀρέγω, ὀρέγνυμι : tendre

ἴλεως : sereinement , joyeusement

τρέμω : trembler

χρῶμα, ατος (τό) : le teint, la carnation, la couleur

προσώπον, ου (τό) : le visage

ἔθω, εἴωθα : avoir l'habitude de

ταυρηδόν : comme un taureau

ὑπο-βλέπω : regarder par en dessous

πόμα, ατος (τό) : la boisson, le breuvage

ἀπο-σπένδω (-σπέισω) : faire une libation

μέτριος, α, ον : mesuré, modique, approprié

μανθάνω : comprendre

εὔχομαι : prier, adresser une prière

117 c :

ἔξεστι : il est permis

μετοίκησης, εως (ή) : l'émigration, la migration, le changement de résidence

ἐνθενδε : à partir d'ici

ἐκεῖσε : vers là-bas

εὐτυχής, ής, ές : heureux, chanceux, qui a du succès

ταύτη : adv ainsi

ἐπισχόμενος : en retenant son souffle (= d'un trait), *ou bien* en portant la coupe à sa bouche...

εὐ-χερῶς : aisément, sans souci

εὐ-κόλως : avec bonne humeur

τέως : jusque-là, jusqu'alors

ἐπι-εικῶς : suffisamment, assez bien

κατέχειν τὸ μῆ + infinitif = se retenir de

δακρύω : pleurer

οὐκέτι : ne plus

βία + génitif : en dépit de, malgré

ἀ-στακτεῖ : à flots

χωρέω : se répandre, couler

ἐγκαλύπτω : voiler, recouvrir d'un voile

ἀπο-κλαίω : pleurer, déplorer

117 d :

στερέομαι, οὔμαι +Γ : être privé de

ἐξ-αν-ίστημαι (2 ἐξανέστην) : se lever pour sortir (*sens des préfixes*)

ἔμπροσθεν: d'avant, auparavant
 παύομαι : (+ participe) cesser de
 ἀνα-βρυχάομαι, ὤμαι : hurler
 κλαίω : pleurer
 ἀγανακτέω, ὤ : se plaindre, s'indigner
 οὐδεὶς ὅστις οὐ = il n'y a personne qui...ne; tout le monde. οὐδεὶς ὅστις est considéré comme une locution pronominale; les deux éléments se déclinent, et οὐδεὶς est attiré par la fonction de ὅστις
 κατα-κλάω : briser, bouleverser
 πάρ-ειμι: être présent, assister à
 πλὴν +Γ : sauf, excepté
 θαυμάσιος, α, ον : bizarre, extraordinaire
 οὐχ ἥκιστα = surtout
 Γ + ἔνεκα : à cause de (post-position)
 ἀπο-πέμπω : renvoyer
 πλημμελέω, ὤ : commettre une faute
 εὐ-φημία, ας (ἡ) : parole de bon augure, silence religieux
117 e :
 ἡσυχίαν ἄγειν : rester tranquille
 καρτερέω, ὤ : être patient, être ferme
 αἰσχύνομαι : avoir honte
 ἐπ-έχω : (+ génitif) se retenir de
 βαρύνομαι : s'alourdir, peser
 κατα-κλίνομαι : s'étendre, s'allonger
 ὕπτιος : sur le dos
 κελεύω : ordonner de, inviter à, recommander de
 ἐφ-άπτομαι : toucher, palper, poser la main sur
 δια-λείπω : laisser, laisser passer
 ἐπι-σκοπέω, ὤ : examiner
 πούς, ποδός (ὁ) : le pied
 σφόδρα : fortement, fort
 πιέζω : presser
 ἔρομαι : demander
 αἰσθάνομαι : sentir, avoir conscience de
118 :
 ἀὔρις : de nouveau, une nouvelle fois
 κνήμη, ης (ἡ) : la jambe
 ἐπ-αν-ειμι : revenir, remonter
 ἐπι-δείκνυμι : montrer, faire voir, faire constater
 ψύχομαι : se refroidir
 πήγνυμαι : se raidir, se figer
 ἄπτομαι : toucher, palper
 καρδία, ας (ἡ) : le cœur
 οἴχομαι : s'en aller, décéder, mourir
 ἤδη : déjà, désormais
 σχεδόν τι = presque
 ἥτρον, ου (τό) : le bas-ventre
 ἐκ-καλύπτω : découvrir, dévoiler
 τελευταῖος, α, ον : pour terminer, final, dernier
 φθέγγομαι : faire entendre, exprimer
 ὀφείλω : devoir, avoir une dette à l'égard de (+ datif)
 ἀλεκτρούων, ὄνος (ὁ) : le coq
 ἀπο-δίδωμι : payer une dette, s'acquitter d'une dette
 ἀ-μελέω : négliger, être négligent

ἀπο-κρίνομαι : répondre
 ὀλίγος,η,ον : un peu de
 κινέω,ῶ : bouger
 ὄμμα,ατος (τό) : l'œil
 συλ-λαμβάνω (συν-έλαβον): fermer
 στόμα,ατος (τό) : la bouche
 ὀφθαλμός,οῦ (ὄ) : l'œil
 τελευτή,ῆς (ῆ) : la fin, la mort
 ἑταῖρος,ου (ὄ) : le compagnon, l'ami, le camarade
 πειράομαι,ῶμαι : fréquenter, faire l'expérience de
 ἀρίστος,η,ον : le meilleur
 καὶ ἄλλως : et en outre
 φρόνιμος,ος,ον : sage, intelligent, sensé

Vocabulaire :

Fréquence 1 :

ἀπο-δίδωμι : payer une dette, s'acquitter d'une dette
 ἀρίστος,η,ον : le meilleur
 Γ + ἔνεκα : à cause de (post-position)
 ἔξεστι : il est permis
 ἐπι-δείκνυμι : montrer, faire voir, faire constater
 ἔστῶς,ῶτος : participe parfait de ἴστημι
 ἤδη : déjà, désormais
 καὶ ἄλλως : et en outre
 κατέχειν τὸ μὴ + infinitif = se retenir de
 κελεύω : ordonner de, inviter à, recommander de
 μανθάνω : comprendre
 μέλλω : devoir, aller
 μέτριος,α,ον : mesuré, modique, approprié
 ὀλίγος,η,ον : un peu de
 οὐκέτι : ne plus
 οὐδεὶς ὅστις οὐ = il n'y a personne qui...ne; tout le monde. *οὐδεὶς ὅστις est considéré comme une locution pronominale; les deux éléments se déclinent, et οὐδεὶς est attiré par la fonction de ὅστις*
 οὐχ ἤκιστα = surtout
 ὀφείλω : devoir, avoir une dette à l'égard de (+ datif)
 πάρ-ειμι : être présent, assister à
 παύομαι : (+ participe) cesser de
 πειράομαι,ῶμαι : fréquenter, faire l'expérience de
 πλὴν +Γ : sauf, excepté
 ποιέω,ῶ : faire,; *ici*, agir, faire son effet
 πούς, ποδός (ὄ) : le pied

Fréquence 2 :

ἀγανακτέω,ῶ : se plaindre, s'indigner
 αἰσθάνομαι : sentir, avoir conscience de
 αἰσχύνομαι : avoir honte
 ἀ-μελέω : négliger, être négligent
 ἀπο-κρίνομαι : répondre
 ἀὔρις : de nouveau, une nouvelle fois
 δια-τρίβω : user, passer
 ἕως ἄν : en attendant que
 ἡσυχίαν ἄγειν : rester tranquille

κλαίω : pleurer
 οίχομαι : s'en aller, décéder, mourir
 ὄμμα,ατος (τό) : l'œil
 στερέομαι,οῦμαι +Γ : être privé de
 στόμα,ατος (τό) : la bouche
 σφόδρα : fortement, fort
 τελευταῖος,α,ον : pour terminer, final, dernier
 χωρέω : se répandre, couler

Fréquence 3 :

ἅπτομαι : toucher, palper
 ἔθω, εἶωθα : avoir l'habitude de
 ἐκεῖσε : vers là-bas
 ἐνθένδε : à partir d'ici
 ἐπ-έχω : (+ génitif) se retenir de
 εὐτυχής,ής,ές : heureux, chanceux, qui a du succès
 εὐχομαι : prier, adresser une prière
 κινέω,ῶ : bouger
 ὀφθαλμός,οῦ (ό) : l'œil
 πίνω : boire
 πλησίον : tout près, à proximité
 προσώπον,ου (τό) : le visage
 συλ-λαμβάνω (συν-έλαβον) : fermer
 σχεδόν τι = presque

Fréquence 4 :

δακρύω : pleurer
 ἔμπροσθεν : d'avant, auparavant
 εταίρος,ου (ό) : le compagnon, l'ami, le camarade
 καρδιά,ας (ή) : le cœur
 ὀρέγω, ὀρέγνυμι : tendre
 περι-έρχομαι = περί-εimi : circuler, déambuler
 τελευτή,ής (ή) : la fin, la mort
 φθέγγομαι : faire entendre, exprimer
 φρόνιμος,ος,ον : sage, intelligent, sensé

Ne pas apprendre (mots ne figurant pas dans la liste des 1600 mots les plus fréquents du grec classique)

ἄλεκτρον,όνος (ό) : le coq
 ἀνα-βρυχάομαι,ῶμαι : hurler
 ἀπο-κλαίω : pleurer, déplorer
 ἀπο-πέμπω : renvoyer
 ἀ-στακτεῖ : à flots
 βία + génitif : en dépit de, malgré
 βάρος,ους (τό) : la lourdeur
 βαρύνομαι : s'alourdir, peser
 δια-λείπω : laisser, laisser passer
 ἐγκαλύπτω : voiler, recouvrir d'un voile
 ἐκ-καλύπτω : découvrir, dévoiler
 ἐξ-αν-ίστημαι (2 ἐξανέστην) : se lever pour sortir (*sens des préfixes*)
 ἐπ-αν-εimi : revenir, remonter
 ἐπι-εικῶς : suffisamment, assez bien
 ἐπι-σκοπέω,ῶ : examiner
 ἐπιστήμων,ων,ον : savant

ἐπισχόμενος : en retenant son souffle (= d'un trait), *ou bien* en portant la coupe à sa bouche...
 ἔρομαι : demander
 εὐ-κόλως : avec bonne humeur
 εὐ-φημία, ας (ῆ) : parole de bon augure, silence religieux
 εὐ-χερῶς : aisément, sans souci
 ἐφ-άπτομαι : toucher, palper, poser la main sur
 ἤτρον, ου (τό) : le bas-ventre
 θαυμάσιος, α, ον : bizarre, extraordinaire
 ἴλεως : sereinement , joyeusement
 καρτερέω, ῶ : être patient, être ferme
 κατα-κλάω : briser, bouleverser
 κατα-κλίνομαι : s'étendre, s'allonger
 κνήμη, ης (ῆ) : la jambe
 κύλιξι, ικος (ῆ) : la coupe
 μετοίκησις, εως (ῆ) : l'émigration, la migration, le changement de résidence
 πήγνυμαι : se raidir, se figer
 πιέζω : presser
 πλημμελέω, ῶ : commettre une faute
 πόμα, ατος (τό) : la boisson, le breuvage
 σκέλη, ων (τά) : les jambes
 σπένδω (futur -σπείσω) : faire une libation
 συχρός, ῆ, όν : long, assez long
 ταυρηδόν : comme un taureau
 ταύτη : adv ainsi
 τέως : jusque-là, jusqu'alors
 τρέμω : trembler
 τρίβω : broyer
 ὑπο-βλέπω : regarder par en dessous
 ὕπιος : sur le dos
 χροῶμα, ατος (τό) : le teint, la carnation, la couleur
 ψύχομαι : se refroidir

Questions sur *La mort de Socrate* (Phédon 117a 118a)

1 En quoi l'attitude de Socrate s'accorde-t-elle avec ses théories; ses amis semblent-ils les appliquer eux-mêmes ?

Analyse de la question : elle comporte 2 sous-questions, qui toutes deux proposent d'examiner le rapport entre la théorie et la pratique; l'une porte sur Socrate, et impose une réponse positive; l'autre porte sur ses amis, et suggère une réponse négative. Les citations d'appui seront donc faciles à trouver : il suffit de trier dans l'extrait les moments où Socrate parle ou agit dans le texte, ou bien est l'objet du discours, d'une part, et les moments où ses amis -Criton, Phédon, Apollodore notamment- agissent ou sont objets de discours.

2) Étudiez la mise en scène théâtrale que Platon fait de cette mort, les positions et les attitudes des divers personnages

analyse de la question : une mise en scène, c'est : des moments d'action nettement délimités; des acteurs ou des groupes d'acteurs clairement différenciés; un travail sur l'espace; une organisation des positions et attitudes des personnages sur un plateau.

Document à analyser : Louis David, *La mort de Socrate* 1787

51 x 77 1/4 in. (129.5 x 196.2 cm)

The Metropolitan Museum of Art, New York

Phédon 116e-118a

Mort de Socrate Traduction Dalmeyda Hachette, 1930

Criton fit alors signe à un esclave qui se tenait tout auprès. Celui-ci sortit et, au bout de quelques instants, revint avec l'homme qui devait donner le poison et qui le portait tout broyé dans une coupe. Quand Socrate le vit : « Eh bien, mon ami, lui dit-il, puisque tu t'y connais, que faut-il que je fasse? »

- "Tu n'as qu'à marcher, après avoir bu, jusqu'à ce que tu sentes tes jambes alourdies : ensuite couche-toi, et le poison agira de lui-même. " En même temps il lui tendit la coupe. Socrate la prit avec le plus grand calme, Echécrate, sans trembler, sans changer de couleur ni de visage et, regardant cet homme comme à son ordinaire : « Dis-moi, peut-on faire avec un peu de ce breuvage une libation à un dieu? »

- Socrate, répondit l'homme, nous n'en broyons qu'autant qu'il en faut boire.

- J'entends, dit Socrate, mais l'on peut et l'on doit du moins demander aux dieux qu'ils bénissent notre voyage : c'est la prière que je leur adresse, et puissent-ils l'exaucer. » En disant ces mots il porta la coupe à ses lèvres et la vida avec le plus grand calme, avec la plus admirable douceur. Jusque-là nous avions eu presque tous la force de retenir nos larmes, mais quand nous le vîmes boire, et quand il eut vidé la coupe, personne ne put les retenir : malgré mes efforts, mes larmes coulaient en abondance et je dus me couvrir de mon vêtement pour pouvoir pleurer sur moi-même. Car ce n'était pas Socrate que je pleurais, mais mon propre malheur, en pensant quel ami j'allais perdre. Déjà Criton, ne pouvant plus contenir ses larmes, était sorti. Apollodore, qui jusque-là n'avait cessé de pleurer, éclata en sanglots : il criait, il s'emportait, il n'y avait personne à qui il ne fit fendre le cœur, excepté Socrate. Alors celui-ci « Que faites-vous, dit-il, mes amis? Si j'ai renvoyé les femmes n'est-ce pas justement pour éviter ces fautes, car j'ai toujours entendu dire qu'un calme religieux convient à la mort. Tenez-vous donc en paix et soyez fermes. » Ces paroles nous rendirent confus et nous retînmes nos pleurs. Socrate marcha d'abord, puis il nous dit que ses jambes s'appesantissaient et il se coucha sur le dos, ainsi qu'on lui avait prescrit. Au même moment l'homme qui lui avait donné le poison vint toucher son corps; quelques instants après il examina ses jambes et ses pieds, puis lui serrant le pied avec force, il lui demanda s'il le sentait. Socrate répondit que non. L'homme lui serra ensuite les jambes et, remontant ainsi, nous fit voir que le corps de notre ami se glaçait et se roidissait; et le touchant encore il nous dit que lorsque le froid gagnerait le cœur, alors Socrate nous quitterait. Déjà tout le bas-ventre était glacé. Socrate se découvrit alors, car il s'était couvert :

« Criton, dit-il (et ce furent ses dernières paroles), nous devons un coq à Asklépios : n'oubliez pas d'acquitter cette dette.

- Cela sera fait, répondit Criton, mais vois si ta as encore quelque chose à nous dire. »

Socrate ne répondit pas, mais, quelques instants après, il fit un mouvement. L'homme le découvrit; ses regards étaient fixes. Alors Criton lui ferma la bouche et les yeux.

Telle fut, Echécrate, la fin de notre ami, de celui qui fut, nous pouvons le dire, de tous les hommes de ce temps que nous avons connus, le meilleur, le plus sage et le plus juste.